

Вторичные редакции Слов Кирилла Туровского

Г. С. Баранкова

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Москва, Россия)

Творчество выдающегося древнерусского писателя XII в. Кирилла Туровского оставило глубокий след в истории русской книжности. В древнерусской письменности он прославился как второй Златоуст прежде всего благодаря своим похвальным Словам в честь церковных праздников. Трудami отечественных исследователей, и в первую очередь И. П. Еремина, достоверно установлено, что Кирилл является автором трех повествовательных произведений («Притчи о душе и теле», «Повести о беспечном царе и его мудром советнике» и «Сказания о черноризском чине») и по крайней мере восьми риторических Слов: «Слова в неделю цветоносную», «Слова на Пасху», «Слова на Фомину неделю», «Слова о снятии тела Христова с креста», «Слова в неделю о расслабленном», «Слова в неделю о слепце», «Слова на Вознесение» и «Слова в неделю 318 святых отцов Никейского собора». Старшие сохранившиеся списки этих Слов относятся к XIII–XIV вв. Это сборник XIII в. РНБ ОСПК F.I. п.39 (бывшее собрание Ф. А. Толстого № 39, далее — Толст-39) и сборник конца XIV в. ГИМ, собр. А. С. Уварова № 589 (далее — Ув-589).

Пик популярности произведений Кирилла, судя по числу сохранившихся списков, приходится на XV–XVI вв., когда они особенно интенсивно переписывались и включались в четьи сборники разнообразного и смешанного состава, в том числе в Златоусты, Торжественники и т. д.

Сочинения Кирилла Туровского подвергались неоднократному редактированию, причем в большей степени это касалось повествовательных произведений (особенно Притчи и Повести), тогда как правка риторических текстов была менее значительной. С одной стороны, это могло быть связано с тем, что книжники, понимая достоинства поэтического стиля Кирилла, сохраняли его тексты и старались не вносить в них существенных изменений. С другой стороны, сам жанр ораторской прозы с его риторическими приемами не располагал к основательному редактированию.

Текстологическое изучение риторических произведений Кирилла Туровского позволило прийти к заключению о том, что древнерусские книжники

по большей части сохраняли без заметной переработки тексты Слов. Чаще всего отмечаются мелкие лексические замены и изменения в порядке слов. Синтаксис Кирилла Туровского отличается своеобразным построением предложения, связанным с положением атрибута. В ряде случаев в списках наблюдается тенденция к упрощению синтаксических конструкций, в которых определение ставится в обычное (не дистантное) положение: на *твердѣмъ нашаѣ вѣры камени* исправлено на *на твердѣмъ камени вѣры нашаѣ*; *безконечныя живущимъ здѣ злѣ муки* — *бесконечныя муки злѣ здѣ живущихъ*, *свѣтлаа сияющи заря* — *сѣюще свѣтлая заря* (примеры из Повести).

Текстологический анализ Слов Кирилла показал, что для большинства из них, за исключением «Слова о снятии тела Христова с креста», приходится говорить не о редакциях, а скорее о видах или типах текста. Впервые на это обратил внимание И. П. Еремин, указав на однотипность текстов большинства Слов. Он выделил для «Слова о снятии тела Христова с креста» шесть редакций [Еремин 1955: 352–358]. Лингвотекстологическое исследование Слов Кирилла Туровского, проведенное Т. А. Алексеевой [Алексеева 1975], существенно расширило их источниковедческую базу изучения; ею было привлечено более 60 списков. Исследовательница различала изменения, которые относила к *уровню выражения* (изменения на уровне предложений, словосочетаний и слов), и изменения *на структурном уровне* (пропуски и вставки в текст Слов), приводившие к возникновению редакций. Ко второму типу изменений она отнесла лишь «Слово о снятии тела Христова с креста» и выделила для него семь редакций. Для остальных Слов Алексеева считала возможным говорить о текстологических типах. И. И. Макеева выделила уже 10 редакций этого Слова [Баранкова, Макеева (в печати)].

Проведенное нами текстологическое исследование показало, что тексты Слов можно условно разделить на два типа: Толстовский, обнаруживающий близость к древнейшему сохранившемуся списку Толст-39, и Уваровский, отражающий изменения, представленные в Ув-589.

Несмотря на относительную стабильность текстов Слов Кирилла, русские книжники изредка предпринимали попытки редактирования этих произведений с целью создания новых версий. Редактор выбирал из Слов Кирилла то, что ему казалось наиболее важным, а остальное опускал. Так возникали позднейшие редакции Слов, которые в целом представлены небольшим числом списков, а чаще — одним или двумя. Эти редакции, главным признаком которых является их индивидуальный характер, мы называем вторичными. Безусловно, вторичные редакции ориентируются на первичный текст, т. е. на свой оригинал. Предполагается также, что читатель вторичной редакции мог хорошо знать содержание основной редакции.

Поскольку Слова Кирилла посвящены церковным праздникам или написаны на евангельские сюжеты, в общем виде содержание того или иного Слова читателю и слушателю было хорошо известно. Отличительными чертами вторичных редакций является их сокращенный характер или разработка одного из мотивов, содержащихся в произведении. Однако, как было сказано выше, вторичные редакции Слов Кирилла не получили большого распространения и не стали предметом многократного копирования, а сохранялись в одном-двух сборниках.

Так, например, помимо двух типов одной редакции «Слова на Пасху» (Толстовского и Уваровского), нам удалось выделить одну ее вторичную редакцию, находящуюся в Тр-146. Она представляет собой значительное сокращение данной редакции текста в четырех местах. Это сокращение было проведено не очень искусно. Заметно стремление редактора сохранить описываемые Кириллом евангельские события и сократить толковую часть. В первом удаленном отрывке содержалось описание Христовых страданий (возможно, это было сделано потому, что редактор решил не акцентировать на них внимание в светлый праздник Пасхи), сокращению также подвергся текст о схождении Христа во ад, чтобы вывести «работная душа человека», устранено и разъяснение значения иудейской пасхи, а также рассуждение о Господней трапезе и телесной природе Христа, умертвившей смерть. В четвертом пропущенном фрагменте речь шла о соотношении Ветхого и Нового Завета. Таким образом, богословское содержание Слова оказалось сильно обедненным, но его похвальная часть осталась почти без изменения.

Еще один текст того же Слова, который лишь с известной натяжкой можно рассматривать как другую вторичную редакцию «Слова на Пасху», находится в Писк-124, л. 555 об. В нём механически сокращен самый конец Слова.

Рассмотрим составление вторичных редакций на примере «Слова о расслабленном» (далее — СР). Это Слово, получившее большую известность в древнерусской книжности, представлено большим числом списков. Его основу составляет евангельское чтение Ио 5:1–15. В отличие от некоторых других Слов Кирилла, являющихся похвальными, СР имеет выраженную сюжетную основу, сближаясь в этом отношении с повествовательными произведениями Туровского епископа. Кирилл использовал в нём «Слово Иоанна Златоустаго на Преполовление»¹ («О еже не судити...») и «Слово Иоанна Златоустаго о расслабленном в 3 неделю по Пасце» («Человеколюбец Преплагий Бог...»), а также ряд толкований на Евангелие Феофилакта

¹ Праздник Преполовления — середина срока между Пасхой и Пятидесятницей (Троицей).

Болгарского². СР состоит из введения с рассказом об Овчей купели, куда раз в год приходили исцелиться от недугов страждущие; обращенного ко Христу монолога расслабленного с жалобой на свои 38-летние страдания и на отсутствие человека, который мог бы ему помочь; ответной речи Христа во славу человека; исцеления Христом больного с наказом более не грешить; осуждения иудейскими жрецами исцеления в субботу; речи расслабленного, обличающей жрецов, и заключительной части, прославляющей Христа как целителя греховных недугов.

Кирилл значительно расширил по сравнению с евангельским текстом диалоги расслабленного со Христом и иудеями. В его изображении диалоги по своим стилистическим и поэтическим особенностям живы и образны и существенно дополняют канонический текст. Искусно вплетаемые в ткань повествования СР, они придают этому сочинению особый динамизм и драматизм. Этому во многом содействует частичная ритмическая организация текста, а также частые риторические вопросы. Однако особой выразительности писатель достиг в речи расслабленного.

Не менее ярка и эмоционально насыщена ответная речь Христа, обращенная к расслабленному. В ней широко использованы приемы амплификации, используемые для усиления выразительности речи в разных ее проявлениях. Это и повторы *тебе ради* в начальной части предложений: Тебе ради члвкъ вѣхъ щедръ и млтвъ... тебе ради горьнаго цртѣа скипетры вставъ... Тебе ради бесплѣтнъ сы плѣтию вбложихъса... Тебе ради невидимъ сы... Тебе ради слнце свѣтомъ и теплотою слоужить... тебе дѣла (вариант по спискам ради) вблаци дождьмъ землю напоають... Тебе ради рыбы рѣкы носать... (Толст-39, л. 19 об. — 20), и использование антитезы, синонимов, повышений разного рода (т. е. расположения выражений, относящихся к одному предмету по принципу нарастания): Се въ товѣ всего адама мозоли исцѣлихъ, и падъша престѹпленникмъ възведохъ, и всеродноую того клатвѹ нѣна ѿтихъ, ѿмѣхъ скверноу всакого прѣгрѣшениа крѣченимъ... вблзахъ раны оутазвѣнаго вѣсовьскыми развонникы (Толст-39, л. 22) и т. д.

² Источники Слова указаны в [Сухомлинов 1858: VII, X–XII; Виноградов 1915: 136–140; Подскальски 1996: 172–173]. Иначе смотрит на источник этого Слова С. М. Шумило, которая рассматривает всё сочинение как расширенную амплификацию из службы четвертой недели по Пасхе [Шумило 2017: 260]. Однако принять ее аргументы, основанные главным образом на словах стихир «Непогребенъ мертвецъ разумѣю ся... и одръ сеи гробъ ми есть», «Тебе ради чловѣкъ быхъ, тебе ради в плоть облекохся, и глаголеши: чловѣка не имамъ возми одръ твои и ходи» [Шумило 2016: 104, 106], без сопоставления с указанными византийскими источниками было бы известным упрощением.

Поэтому неслучайно существует особая редакция этого Слова, выявленная И. П. Ереминым в Соф-1420, XVI в. [Еремин 1955: 359], которая представляет собой, по сути, один монолог расслабленного и сверхкраткую концовку со словами Христа о том, что Он и есть Тот, Кто может исцелить страждущего, и где говорится о его исцелении: **что се глши. ꙗ^к члѣка не имамъ. а тебе ра^д и члѣкъ вы^х щедръ и милости^в. и повелѣ въстати емѹ. вы^с здравъ. ѡ х^сѣ ис^сѣ г^сѣ ншѣ^м, емѹ^ж слава ннѣ^м и присно, и ѿ вѣкы вѣко^м ами^н** (Соф-1420, л. 442 об.). Несмотря на отсутствие ряда составляющих частей, эта краткая вторичная редакция Слова по силе эмоционального воздействия не уступает полной.

Интересно, что подобную выборку из СР мы находим в сборнике РГБ, собрание Иосифо-Волоколамского монастыря № 514 (далее — Вол-514), который был написан, как это следует из записи 1563 г., «благословением и повелением» бывшего новгородского архиепископа Феодосия и его учеников Иеремия и Евфимия Туркова. В нём представлен только монолог расслабленного, начинающийся словами **Но аще мѧ еси ѡ се^м влѣко^д вопроси^а**, и небольшой отрывок из речи Христа.

Противоположность этому виду вторичной краткой редакции представляет текст СР, обнаруженный Т. А. Алексеевой в списке Поп-58, XVI в. [Алексеева 1975: 162], в котором жалоба расслабленного сокращена почти на две трети. Еще один вариант сокращенной редакции обнаружен нами в Чуд-258, где речь расслабленного также значительно сокращена, но в меньшей степени, чем в Поп-58.

Таблица 1. Монолог расслабленного в основной и вторичных редакциях

Толст-39, л. 17 об. – 19	Соф-1420, л. 441 об. – 442 об.	Поп-58, л. 328 об. – 329	Чуд-258, л. 316
то крѣтъцѣ послоушан моѣго ѡвѣта. да ти своеѧ волѣзнии напастъ исповѣ ^м ѧ. и ѧ. лѣ ^т . на ѡдрѣ семъ недоугомъ пригвожденъ слежю. грѣси мон всѧ оуды телесе моѣго раславиша.	послашан влѣко ѡ се ^м его ѡвѣта. да ти своеѧ волѣзнии напастъ исповѣ ^м . а иже. лѣ ^т на ѡдрѣ семъ недоу ^м пригвоженъ слежю. грѣси во мон всѧ оуды телеси моѣ ^г раславиша а дш ^а моѧ прѣде смѣрти поношенъ ми бо дома	кротцѣ послоушан ѡ се ^м моего гласа. да ти своеѧ волѣзнии напастъ исповѣмъ ѧ. и. лѣ ^т . на ѡдрѣ семъ недоу ^м пригвожде ^н слежю. грѣси во мон	то кротцѣ послоушан моего ѡвѣта. да ти свою волѣзнь и напастъ исповѣдаю ѧ. и ѧ. лѣ ^т . на ѡдрѣ семъ недоугомъ пригвоженъ слежю. грѣси

Продолжение таблицы 1

Толст-39, л. 17 об. – 19	Соф-1420, л. 441 об. – 442 об.	Поп-58, л. 328 об. – 329	Чуд-258, л. 316
стра^с поношени водома бѣсть. Бѣи сѧ молю и не послоушають мене. зане превѣзидоша безаконїа моѧ главоу мою. врачомъ издаахъ все мок имѣнник и помощи оулоучити не възмогахъ. нѣсть бо желїа могоуща бїю казнь прѣмѣнити. знаемїи мон гноушаются мене. смрадъ бо мон всакоѧ оутѣхы лиши мѧ. и ближнїи мон стыдѧтсѧ мною. ꙗко чюжь бѣхъ стрѣти ради братїи моїи. вси члвци мною кльноуѣтсѧ. а оутѣшающаго не верѣтохъ. мѣртва ли себе нарекоу. нѣ чрево ми пища желяеть. и ꙗзыкѣ ѿ жажа исыхаетъ. жива ли себе помышляю.	бѣ^с е^с бѣи сѧ млю. и не послѣша^т мене зане^ж превѣзидоша безаконїа моѧ главѣ^х мою. и врачѣ^м издаа^х все имѣнїе мое и ни ѿ единого^ж нхъ помощи ѿлѣчїти възмогахъ. нѣ^с бо желїа таково^г. и бѣю казнь премени^т. знаемїи мон гнѣша^т мною. смердъ^д бо мон всѧкыѧ ѿтѣхы лиши мѧ. и ближнїи мон стыдѧтсѧ^ж мною. ꙗко чю^ж бѣ^х братїи моїи недѣла^д ра^ди и вси члвцы кленѣтсѧ^х мною и не верѣто^х оутѣшающа^г мене. мерѣтва ли себе нарекѣ. нѣ чрево^т мое пища желяетъ. и ꙗзы^к мон ѿ жажы^д иссыха^т. жива ли себе помышляю. и не токмо въстати съ ѡдра. но ни подвигнѣти себѧ могоу, нозѣ^м има^м непостѣнѣ. рѣцѣ^ж не точїю безѣлнѣ. но ни всазати тѣла моего владѣю.	вса оуды телѣси моего раслабиша. а дѣша моѧ преже^д смрти поношенїю водома бѣ^с. бѣи сѧ молю и не послоушають менѣ. зане превѣзидоша безаконїа моѧ. и врачѣ^м издаахъ все именїе мое. и ни ѿ единого^н же нхъ помощи оулоучити не възмогѣ^х нѣ^с бо зѣлїа такового нже вѣжью казнь премени^т. и знаемїи мон гноушаются менѣ. и сїѧ всѧ гѣ слышавъ ѿ раслабленаго блгын нѣшъ^с врачѣ^с ісѣ^х и ѿвѣща^мвъ к раслабленой^у рече	мон вса оуды телеси моего вса оуды телеси моего (!) раслабиша. и дѣша моѧ пре^ж стрѣти^с и поношенїи водома бѣ^с. бѣи сѧ молю и не послоушають мене. зане превѣзидоша главоу мою безаконїа моѧ. врачемъ издаа^х все имѣнїе свое и помощи оулоучити не възмогахъ. нѣ^с бо желїа могоуща бїю казнь премѣнити. знаемїи мон гноушаются мене. смрадъ бо мон всакоѧ оутѣхы лиши мѧ. и ближнїи мон стыдѧтсѧ^д мною. ꙗко чюжь^д бѣ^х бран^т моїи стрѣти^д ра^д. вси чловѣци мною кленѣтсѧ а оутѣшающаго^х не верѣто^х.

Продолжение таблицы 1

Толст-39, л. 17 об. – 19	Соф-1420, л. 441 об. – 442 об.	Поп-58, л. 328 об. – 329	Чуд-258, л. 316
нѣ не тѣкмо вѣстати сѣ ѡдра нѣ ни подвижноути себе не могуѣ. нозѣ имѣю непостоупнѣ. роуцѣ не тѣчно вездѣлнѣ. нѣ ни ѡсѣзати себе тѣма сѣвладѣю. непогрѣвенъ мъртвыцѣ разоумѣюсѣ. и ѡдрѣ сѣ гробѣ ми кѣтъ. мъртвѣ къмъ вѣ живѣхѣ. и живѣ къмъ вѣ мъртвѣхѣ. нѣо ꙗко живѣ питаюсѣ. и ꙗкоже мъртвѣ не дѣлаю. моучимъ же къмъ акты вѣ адѣ. вѣстоудикѣмъ поносѣщихѣ ми смѣхѣ бо къмъ оунотамъ оукарѣющимъсѣ мною. и старцемъ же лежю притѣча къ наказанію. мною вси глоумѣтѣсѣ. азѣ же сѣгоуѣбо стражю. оутрѣоудѣ болѣзнь клѣщитѣ мѣ. вѣнѣоудѣ	и непогрѣвенон мерѣтвецѣ разумѣюсѣ. и ѡдрѣ сѣи гробѣ ми высть. мъртвѣ есми вѣ живѣхѣ. и живѣ есми вѣ мъртвѣхѣ. нѣо ꙗко живѣ питаюсѣ. и ꙗко мъртвѣ не дѣлаю. мѣчи есми акн вѣ адѣ, вѣстоуднѣ поносѣщихѣ мною. старцемъ лежю притѣча къ наказанію, мною вси глоумѣшесѣ, азѣ же сѣгоуѣбо стражѣ. вѣнѣтрѣдѣ болѣзнь клѣщитѣ мѣ, а вѣнѣдѣ досадами, ѡ ѣкоризнѣ сѣѣжаюсѣ велѣми и ѡ вѣсѣ плевание сли покрывае мѣ. двое сѣтованіе ѡдрѣжи мѣ. и гла па недѣга преѡ лѣе ми. ѣще бо брашѣно ѡбрашѣ. но во ѣста рѣкою вложити его не могѣ. и вѣсѣ молюсѣ да мѣ къто напитае и вѣсѣ мимоходѣще не послѣшахѣ мене.		мъртва ли себе нарекоу но чрево ми пища жѣлаетѣ. и ꙗзыкѣ ѡ жажи исѣсыхаетѣ. жива ли себе помышляю. но не тако (!) вѣстати сѣ ѡдра но ни подвижноути себе не могуѣ. нозѣ мои непостоупнѣ. роуцѣ же мои не точью вездѣлнѣ. но ни ѡсѣзати себе не могуѣ тѣма и тобѣ нынѣ глаголю

Продолжение таблицы 1

Толст-39, л. 17 об. – 19	Соф-1420, л. 441 об. – 442 об.	Поп-58, л. 328 об. – 329	Чуд-258, л. 316
досадами оукоризньникъ стоужаю си. Ѡ всѣхъ бо пльваник слинъ покрывають ма. двоѣ сѣтованиѣ вѣдѣржитъ ма. гладъ паче недоуга прѣвдалають ми. аще бо и брашно вѣрацю. нъ въ оуста роукою вѣложити кого не могу. всѣмъ молюся да бы ма кто накѣрмилъ и бывають дѣлимъ мои бѣдныи оукроухъ съ питающими ма. стоню съ слъзами томимъ болѣзнию недоуга мокго. и никтоже придетъ посѣтитъ мене. единъ зло стражю никымъ же видимъ. югда же встанъци трапезъ бѣбонныхъ люди. принесени	и бывае^т дѣли^м мои бѣдныи ѡкрѡ^х съ питающими мене. стеню си, слеза^{ми} томи, болѣ^мзнию недоуга мое^ѣ и никто^ж прѣде посѣтити мена. нъ ѣ^{ди} нъ злѣ^д страж^д ѡ. ники^м же види^м. и егда^д встанъцы бѣговолъзныи^х люди принесени бѣдо^д злѣ^д. и скоро притекоу^т, приставницы ввчаа кѡпели и не тако п'си лазоревнѣ вблизяхѡ стрѡпи. тако сѣи^ж моа пожираю^т помилованїа. оуже бо имѣнїа не има^м. да бы^х себе едина^ѣ ѡмѣди^з ѡ м'нѣ пекѡща^ѣ чѣлка^ѣ тако злѣ^д расточнѣ^х, данное^т ми в раи бѣгаство. и зме^и въ едеме^ж ѡкрадена. прѣ ми бы^ѣ чисты^ѣ вде^ѣ (!) вдежа^д. злѣ^д лежѡ на^ѣ бѣжїа покровѣ, нѣтъ не има^м чѣлка, и^ж бы помиловалъ, и послѣжи^ѣ		

Продолжение таблицы 1

Толст-39, л. 17 об. – 19	Соф-1420, л. 441 об. – 442 об.	Поп-58, л. 328 об. – 329	Чуд-258, л. 316
БОУДОУТЬ СДЕ. скоро притекоутъ приставници въ чага коупѣли. и не тако пси лазоревы въ близѣху строупы. такоже си мога помилованія пожирають. не имѣю же ни имѣнія. да быхъ си единого оумьздилъ ѿ мнѣ пекоущася члвкъ. тако злѣ расточихъ данокъ ми въ ранъ бѣство. и змыкмы въ кдемы оукрадена ми бы чѣтѣ ѿдежа. и сѣ лежю нагъ бѣи покровъ. не имамъ члвкъ иже бы не гноущася послужилъ ми. кнохъ и илиа не върѣтостася на земли. възлата бо быста на колесници ѿгньи. и прѣвы- ваѣта иже бѣ въстѣ. аврамъ съ нѣвомъ мало	не гнѣшаа мене: сѣа гѣ слышавъ ѿ оустъ раславлена. блгын^ж ншъ вра гѣ іс хс и ѿвѣщавъ къ раславленому. рѣ		

Окончание таблицы 1

Толст-39, л. 17 об. – 19	Соф-1420, л. 441 об. – 442 об.	Поп-58, л. 328 об. – 329	Чуд-258, л. 316
послоуживша мнѣ подобнымъ. прѣстави́стася въ бесконѣчною жизнь. Г^и члѣвѣка не имамъ вѣрна къ боу. монси бовидецъ и законодавецъ. послѣже съгрѣши къ боу. и не вѣниде въ землю обѣтованую. соломонъ премудръи. трикраты съ бѣмъ бесѣдовавъ. на старость прирази къ бѣ и женами прѣльстивъсѣ погыбѣ. Г^и члѣвѣка не имамъ въложѣща ма въ купѣль. вси бо оуклонишасѣ и неключими бѣша. и нѣ творящаго бѣга нѣ ни єдино҃го. и не разорумѣють вси творѣщии беззаконіе ∴ И си всѣ ѿ оустъ раславленнаго слышавъ. бѣгъи нашъ врачъ гъ ісѣъ хъ. ѿвѣщавъ къ раславленому.			

Как видно из приведенного отрывка, составитель редакции Поп-58 полностью сократил в речи расслабленного рассказ о его страданиях, а также сетование на то, что нет человека, который помог бы ему избавиться от мучительной болезни, нет такого человека, который сотворил бы ему добро. Кроме того, устранены ссылки на библейских персонажей Еноха, Илию, Авраама, Иова, Моисея и Соломона, т. е. автор этой редакции, скорее всего, следовал евангельскому тексту, где эти сведения отсутствуют. Составитель же редакции Соф-1420 в целом сохранил весь монолог расслабленного, за исключением упоминания тех же библейских персонажей, что и в Поп-58, а также провел небольшие сокращения в конце, где еще раз говорится о том, что нет человека, который положил бы страждущего в купель. Существенному сокращению подвергся монолог расслабленного в Чуд-258, однако значительная часть его жалобы всё же осталась сохраненной.

Далее в Поп-58 пропущена большая часть речи Христа, обращенной к расслабленному, которая в полной версии СР представляет собой своего рода гимн созданному Богом человеку, это ответ Христа на слова расслабленного «человѣка не имамъ». В Поп-58 из речи Христа сохранено лишь пророчество Исаяи о рождении Мессии (Ис 9:6), а остальная часть сокращена. В Соф-1420 этот текст практически полностью отсутствует (от него сохраняется только одно предложение), а само Слово на этом заканчивается. В Чуд-258 после речи расслабленного (в ее сокращенном варианте) сразу следуют слова Христа: **и товѣ нынѣ глѹ въстани одрѣ свои возми...**, т. е. монолог Христа здесь полностью опущен; логическая связь между предыдущим текстом и новым фрагментом нарушена, поскольку из текста Чуд-258 удалено само обращение Христа к больному (см. таблицу 2). Возможно, при сокращении этой речи Христа во славу человека редакторы Соф-1420 и Чуд-258 также руководствовались евангельским текстом, где об этом эпизоде не говорится ни слова.

Таблица 2. Ответная речь Христа

Толст-39, л. 19 об. — 20 об.	Соф-1420, л. 442 об.	Поп-58, л. 329	Чуд-258, л. 316
что глѣши члѣка не имамъ. азъ тебе ради члѣкъ бѣхъ. щедръ и мѣтвъ не сълагавъ ѡбѣта може въчлѣвчениа. слышалъ во кси пррка глѣца. яко ѡтроча родитѣся снъ въшнаго. и данъ бѣ намъ. и тѣ болѣзни	что се глѣши. ѡ члѣка не имамъ. а тебе ра ^{ди} члѣкъ бѣ ^х щедръ и милости ^в .	что се глѣши члѣка не имамъ ^м азъ товѣ ра ^{ди} члѣкъ бѣ ^х щедръ и мѣтвъ ^с	и товѣ нынѣ глѹ въстани ѡдрѣ свои возми.

Продолжение таблицы 2

Толст-39, л. 19 об. — 20 об.	Соф-1420, л. 442 об.	Поп-58, л. 329	Чуд-258, л. 316
и недоу҃гы наша понесет҃ь ∷ Тебе ради горьнаго цр҃тва скипетры вставль нижньимъ слоужа вѣхѡжю не придохъ бо да ми послоужать нѣ да послоужю ∷ Тебе ради бесплѣтнѣмъ сы плѣтию вблжихъсѧ. да всѣхъ дш҃евнѣмъ и телеснѣмъ недоу҃гы ицѣлю. тебе ради невидимъ сы англьскымъ силамъ. всѣмъ чл҃вкомъ гавихъсѧ. не хоцю бо моєго вбраза въ тл҃бнии презрѣти лежаща. нѣ хоцю и сп҃сти. и въ разоумъ истиньныи привести и гл҃еши чл҃вка не имамъ. азъ бѣхъ чл҃вкъ да бѣмъ чл҃вка сътворю. рѣхъ бо бѣзи боудутъ и сн҃ве вышнаго вси. и кто инъ мене вѣрнѣи слоужаи тобѣ. тобѣ всю тварь на работоу створихъ. нѣо и землѧ тобѣ служита. вно влагою. а си плодомъ ∷ Тебе ради сл҃нце свѣтомъ и теплотою слоужитъ. и лоуна съ звѣздами ноцъ вѣблѧетъ. тебе дѣла вблаци дѣждьмъ землю напѧгаютъ. и землѧ всакоу травоу сѣменитоу. и дрѣва плодовитаѧ. на твою слоужьбоу въздращѧетъ. тебе ради³ рѣкы носѧтъ. и поустыни звѣри питаютъ. и гл҃еши чл҃вка не имамъ. и кто кстѣ. мене вѣрнѣи	и повелѣ вѣстатн емѸ. бы^с здравъ.	не солгахъ вѣѣта моего вочл҃ченїѧ. слышалъ бо еси прр҃ка гл҃ша тако втроча родитсѧ сн҃ъ вышнаго. и данъ бы намъ и тѣмъ болѣзни наша и недоу҃гы понесет҃ь. но скоро востани и возми вдрѣ твои и ходи	

³ Далее в Толст-39 пропущено слово **рѣкы**, представленное в других списках этого памятника.

Окончание таблицы 2

Толст-39, л. 19 об. — 20 об.	Соф-1420, л. 442 об.	Поп-58, л. 329	Чуд-258, л. 316
члѣкъ. ꙗко не сълагахъ шѣѣта вѣчлѣчениа моѣго. клѣхъсѣ аврамови гл҃а. ѡ сѣмени твоѣмъ бл҃гвѣтсѣ ꙗзыци. вѣ исѣѣ же боудеть ти племя. и вѣ томъ вѣплѣтивъсѣ ѿложю ѡбрѣзаниѣ. створю же брѣжю водоу. многа чада поражающю крѣпниѣмъ. ѡ неѣже гл҃тъ исѣѣ. ꙗко протѣржесѣ вода вѣ поустыни. жажюще на водоу живоу идѣте. Ѧзъ ꙗкъ животънокъ ѡзеро. и се породѣныи источникъ ѿ оустъ моѣхъ на тѣ ѡзливаю. а ты ѡвѣча коупѣѣѣ жадаѣши. помѣѣ прѣсѣхноути хотѣѣѣ. вѣстани вѣзми ѡдръ свои. да слышитъ мѣ аѣѣмъ и ѡбновитъсѣ нынѣ сѣ тобою ѿ истѣлѣниа вѣ тобѣѣ ѡ пѣрваго прѣстоуплениа ѡвѣжиноу клѣтвоу исцѣлѣю. ѡзороу оуѣе раскѣсѣѣѣѣѣѣ вѣ гровѣѣ. и четъѣри дѣѣи ѡмоуѣѣѣ вѣ мѣртвѣѣхъ словомъ живѣѣ створиѣхъ. и тобѣѣ нынѣ гл҃ю вѣстани и вѣзми ѡдръ свои. и иди вѣ домъ свои.			

Следующее сокращение в списках касается слов жрецов, осудивших исцеление в субботу, и почти всей речи расслабленного, обличающего их (см. таблицу 3). Примечательно, что редактор Поп-58 опустил пассаж с богословскими рассуждениями о том, как принявшие крещение очистились от праотеческой скверны, как Христос Своей кровью очистил Адама, освободил человеческий род от кумиротолкования. Отсутствует в этой редакции и святоотеческое толкование притчи о милосердном самарянине (Лк 10:30–37), в котором дается аллегорическое изображение Церкви как гостиницы,

а два сребреника, оставленные Христом хозяину гостиницы, являются символами Ветхого и Нового Заветов.

Конечная назидательная часть Слова (со слов **разоументе же вси слова сего силоу** и до конца Слова, л. 329 об. — 330) осталась неизменной. В Чуд-258 заключительная часть представлена в большем объеме. Сюжетная основа СР сохранена, хотя его антииудейская направленность заметно ослаблена.

Таблица 3. Полемика расслабленного с иудейскими жрецами

Толст-39, л. 20 об. — 22 об.	Поп-58, л. 329 об. — 330	Чуд-258, л. 316–317 об.
и скоро въскочи раславленъи съ вдра сѣдравъ всѣми оуды телесе. и силою мощнѣнъ. и въземъ носившаго и вдра посредѣ народа хожаше. бѣ же въ тѣ днѣ соубота. и видѣвшѣ его жидове не порадовашася ѡ сѣдравни немоушнаго. ни въздаша хвалы бѣи въздвигноувъшооу раславленнаго ѡ одра немоушнѣ ни рѣша како ти братѣ жилы оукрѣпиша. и телеснѣша оудѣ оутвърдиша. Нѣ акы звѣрик на вроужьника нападѣше ѡбѣгоша и бохульнаа словеса акы стрѣлы къ камени поуцающе съламахоуца. Изволиша во неправдоу паче нежели глѣти правдоу. и начаша прѣтити носимѣму одрѣ. соубота ксѣ и не достонѣти ти възати вдра. почто възсталъ кеси ѡ немоушнѣ. почто ницѣлѣлъ кеси ѡ недоуга.	и скоро възскочи раславленъи со одра и посредѣ народа хожаше бѣшаше же в тѣи днѣ соубота. и видѣвшѣ его жидовѣ и не порадоваша ^с здравию болѣвшаго. ни въздаша хвалы бѣи ѡ немѣ. и сѣботоу зависти виноу прѣлагахоу глѣше, не достонѣти ^т дне вдра своего възати соуботы ра ^{ди} . и кто естъ иже тѣ сотвори цѣла носѣи же вдрѣ не вѣдѣаше. исоусѣ бо оуклоншоуца ѡ народа но вбаче глѣше нѣ ^с волхвъ	и скоро воскочи раславленъи съ вдра зѣдравъ всѣми оуды телеси. и силою мощнѣнъ. и въземъ носившаго и вдра посредѣ народа хожаше. бѣ же въ тѣ днѣ соубота. и видѣвшѣ его жидове не порадовашася ѡ зѣдравни немоушнаго. ни въздаша хвалы бѣи възвигнѣвшемоу раславленна ѡ вдра немоушнѣ не рекоша како братѣ жилы ти са оукрѣпили. и телеснаа оуды оутвърдишася. но акы звѣрѣе на вроужьника напаѣше. ѡбѣгоша и бохульнаа словеса. акы стрѣлы къ камени поуцающе съламахоуца. изволиша во неправдоу паче нежели глѣти правдоу. начаша претити носимѣмоу вдрѣ. соубота естъ не достонѣти ти възати вдра. почто възсталъ еси ѡ немоушнѣ. почто ницѣлѣлъ еси ѡ недоуга.

Продолжение таблицы 3

Толст-39, л. 20 об. — 22 об.	Поп-58, л. 329 об. — 330	Чуд-258, л. 316–317 об.
почто прѣмѣнилъся кси ѿ волѣзни. не лѣпо ти бѣ нынѣ вѣдра своего носити. И рече имъ ицѣлѣвыи ѿ недоуга. что се глѣте ѿ фарисѣи. моудри соущи злобою шѣуродѣсте не насытитисте ли сѧ въ .л. и .н. лѣ^т зраше мене на вѣдрѣ исполоу мѣртва лежаща. нынѣ же въставъшю ми бжнѣмъ словомъ. вслѣпосте оумомъ. и ѿ свои храмлюще прѣтѣкактеса неправдѣ аще не бы^с добро. а зло не ксть може въстаниѣ. аще не радоуктеса преславному чюдеси. понѣ завидите даному мнѣ съдравню. Не боудѣте ꙗко и мѣскъ конь имже нѣ^с разоума. гѣ поможетъ мнѣ на вѣдрѣ волѣзни моеѧ. и весь недоугъ мой шѣратилъ ксть въ съдравнѣ. рцѣте же ми старци и соудни излѣвѣ. въ чьки васъ клѣти оукрадено бы^с данокъ мнѣ съдравне да тако жалаще си прѣтити ми. никтоже васъ прѣшвидѣнъ. никогоже васъ оукмъ мнѣ дарова. нѣ иже ма ксть створилъ цѣла тѣ мнѣ рече въстани възми вѣдръ	ни ародѣи и нѣ^с ходатаи. ни англѣ. но самъ гѣ бѣ^т лѣвѣ. Понѣ^ж не всаза ма рѣкама. ни приложи зельѧ. ко вредомъ мон. но токмо слово его дѣла^м бы. рече бо ми въстани и ходи. и вслѣдова словоу дѣло. и здравѣ телеси. жидовѣ же не оумолкоша глѣше. кто є^с исцѣлѣвыи тѧ в соуботѣ. покажи намъ повѣлѣваго ти вѣдръ носити на празни^к и шѣрѣтѣ его и^с паки въ цркви. и гла емоу се цѣлѣ еси и ктомѣ не согрѣшан. да не горѣе ти что боуде^т но да не мни^м ꙗко тому единому бе^с глалъ хс. но все^м намъ принимши^м стго крщенѧ	почто прѣмѣнилъся еси ѿ волѣзни. не лѣпо ти бѣ нынѣ вѣдра своего носити. и рече имъ ицѣлѣвыи ѿ недоуга. что се глѣте ѿ фарисѣи. моудри соущи но злобою шѣуродѣсте не насытитисте ли сѧ въ .л. и .н. лѣ^т зраша мене на вѣдрѣ сполоу мѣртва лежаща. нынѣ же ми въставшю бжнѣмъ слово^м. и ѿ свои храмлюще прѣтыкактеса неправдѣ аще не бы^с добро. а зло не естъ мое въстанѣе. аще не рацѣтеса ѿ преславному чюдеси. понѣ не завидите даному мнѣ зравѣю. не боудете ꙗко конь и мѣскъ имже нѣ^с разоума. гѣ поможетъ мнѣ на вѣдрѣ волѣзни моеѧ. и весь недоугъ мой шѣратилъ є^с въ здравѣе, рцѣте же ми старци и соудни излѣвѣ. въ чьен клѣти ва^с оукрадено бы^с даное мнѣ здравне да тако жалаще си прѣтити ми. никто^ж васъ прѣшвидѣнъ. ни оу когоже ва^с оукмъ мнѣ дарова. но еже ма естъ створилъ цѣла то мнѣ рече^т. въстани възми вѣдръ свои и ходи. и се есмь весь здравѣ. ѿвѣщааша книжники

Продолжение таблицы 3

Толст-39, л. 20 об. — 22 об.	Поп-58, л. 329 об. — 330	Чуд-258, л. 316–317 об.
свои и ходи. и се ксѣмь весь сдравъ. ѿвѣщааша книжъници кто ксть иже та створи цѣла. носѣи же вдръ не вѣдаше ꙗкоу оуклоньшюсѣ ѿ народа вбаче глѣше. нѣ вѣлахвѣ нѣ ни чародѣи. ни ксть ходатан ни аггѣлѣ. нѣ самъ гѣ бѣ излѣвѣ. понеже не вѣдаша мене рукама. ни приложи былиа къ вѣдомъ оудовѣ моухъ. нѣ слово кго дѣломъ бы. рече бо ми вѣстани и ходи . и вѣсѣдова словоу дѣло и сдравик телеси. Тѣмже не соудите на лица ни хоулите бѣи блѣти. нѣ праведныи соудѣ соудите. рцѣте боу ꙗко вѣзвеличишасѣ дѣла твоѣа въ излѣи. и гнемъ чюдесемъ соуботоу почѣстите. и ба прославите. праздѣникъ оукрасите. нѣ жидове не оумѣлѣкнахоу глѣше кто ксть ицѣливыи та въ соуботоу покажи повелѣвшаго ти носити вдръ въ праздѣникъ. вѣрѣте же кго пакы ꙗко въ цркви. и гла кмоу. се цѣлѣ еси ктомуу не съгрѣшан. да не горе ти что боудеть.	блѣтъ иже правѣськыа вчистихомсѣ скверны. и ицѣлени выхоу ѿ раствѣвшаго ны грѣха. разоумѣте же вси слова сего слоу ꙗко по крѣпости не велитъ на мѣ гѣ согрѣшати...	кто естъ иже нѣже та створила цѣла. носѣи же вдръ и не видале ꙗкоу оуклоньшюсѣ ѿ народа вбаче глѣше. нѣ волѣхвѣ ни чародѣи. ни естъ ходатан ни аггѣлѣ. самъ гѣ бѣ излѣвѣ. понеже не вѣдаша мене рукама. ни приложи былиа къ вреду оудѣ моу. но слово его дѣломъ бы. рече бо ми вѣстани и ходи. и вѣсѣдова дѣло словоу. и здрѣвѣ телеси. тѣмже не соудите на лица ни хоулите бѣи блѣти. но праведныи соудѣ соудите. рцѣте боу ꙗко возвеличиша дѣла твоѣа въ излѣи. и ѿ гнемъ чюдесемъ почтите соуботоу. покажи повелѣвшаго ти носити вдръ въ праздѣникъ. и ба прославите. и праздѣникъ оукрасите. но жидове не молѣчахоу глѣше кто естъ ицѣливыи та въ соуботоу покажи повелѣвшаго ти вдръ въ праздѣникъ. вѣрѣте же его пакы ꙗко въ цркви. гла емоу. се цѣлѣ еси. ктомуу не съгрѣшан. да не горѣ ти что боудеть. нѣ да не мнимъ ꙗко к томуу

Продолжение таблицы 3

Толст-39, л. 20 об. — 22 об.	Поп-58, л. 329 об. — 330	Чуд-258, л. 316–317 об.
нѣ да^{не} мнимъ тако томоу кдиномоу се гла хѣъ. нѣ всѣмъ намъ прикмъшимъ крѣниа блгтъ. имже правѣскыа учистихомъса скверны. и ицѣлени бѣхомъ ѿ растлѣвающаго ны грѣха. нѣ тако се бы реклъ к ицѣлѣвшемоу томоу гѣ. се въ тобѣ всего адама мозоли исцѣлихъ. и падъша престоупленіемъ възведохъ и всеродноую того клатвоу нѣна ѿтахъ. ѿмѣхъ скверноу всакого прѣгрѣшеніа крѣниемъ. възискавъ вѣрѣтохъ шѣдшаго въ поутѣ небагы. кѣмирослоуженіа. ѿѣзѣнаго бѣсовскыи разбойникы. възлѣхъ на ѣзѣы кго мока крѣве вино и масло. и възѣмъ на тѣла мокаго скотъ вънесохъ въ гостиньницу сѣоую црѣвь. дахъ два срѣврьника гостиньникоу. новѣи и ветѣхѣи законъ сѣлемъ да прилежатъ оучениемъ людѣмъ. ѿѣѣхъ и (!) мѣдоу по възвращеніи моѣмъ. спѣимъ грѣшникы. Се цѣлъ еси и ктомуу не сѣгрѣшан горе бо рече въ		единомоу гла хѣ (!). но всѣ^м намъ приѣмшимъ блгдѣ крѣниа. имже правѣскыа учистихомъса^м скверны. и исцѣлени бѣх^м ѿ растлѣвающаго ны грѣха. но тако се бы реклъ къ ицѣлѣвшемоу томоу гѣ. се в тебѣ всего адама мозоли ицѣли^х. и падъша престоупленіемъ возведохъ и всеродноую того нѣѣ ѿтахъ клатвоу. ѿмѣ^х скверноу всакого прѣгрѣшеніа крѣненіемъ. въиска^х вѣрѣто^х въѣшаго въ поутѣ небагы. кѣмирослоуженіа. ѿѣѣ^х раны оѣѣѣна бесовскыи разбойникы. и возлѣ^х на ѣзѣы его моѣа крови масло и вино. и въѣмъ на тѣло моѣ скотъ вънес^х въ гостиньницу въ сѣоую црѣвь. дахъ два сребреника гостиньникоу ветѣхѣи и новѣи законъ сѣмъ да прилежитъ оученіемъ к людѣмъ. ѿѣѣ^х и^м мѣдоу по възвращеніи моѣмъ. спѣш^{имъ} грѣшника. се цѣлъ еси ктомуу не сѣгрѣшаа. горе бо рѣ^ч въ разоумѣ сѣгрѣшающемоу. разоумѣите же вси словеси сего слоу. тако

Окончание таблицы 3

Толст-39, л. 20 об. — 22 об.	Поп-58, л. 329 об. — 330	Чуд-258, л. 316–317 об.
разоумѣ съгрѣшающемоу разоумѣнѣ же вси слова силоу. тако по крѣнни не велитъ намъ гъ съгрѣшати...		по крѣнѣи не велитъ намъ гъ съгрѣшати...

В списке Поп-58 было проведено существенное редактирование не только текста, но и языка: *лежаше* Толст-39 — *слѣжаше* Поп-58⁴; *болашихъ* — *слежшихъ*; *неизмѣрна* — *безмерна*; *створиша* — *оставиша*; *движенна* — *возмущенна*; *первокъ вѣлѣзын* — *кто первѣе влазаше*; *немошняго* — *болѣвшаго*; *ѡвѣта* — *гѣса* и др. Нередки случаи расширения предложений за счет добавлений слов и словосочетаний: *купѣль* — *овчача коупѣль*; *зелена могоуща* — *зѣлѣна такового иже*; *възиде* — *въ время ѡно възиде*; *прихода* — *схожаше на всако лѣто*.

Языковое редактирование в Чуд-258 было проведено в меньшей степени, чем в Поп-58, и коснулось в большей мере грамматики, нежели лексики. Это замена глаголов причастиями: *ицѣлаше* Толст-39⁵ — *ицѣлающе* Чуд-258; супина — инфинитивом: *спасть* — *спѣти* и др. Но особенно часты изменения, касающиеся синтаксических особенностей текста: *радоуктеса преславномоу чюдеси* — *радѣетеса ѡ преславномъ чюдеси*; *и гнѣмъ чюдесемъ соуботоу почѣстите* — *и ѡ гнѣмъ чюдесемъ почтите соуботоу*; *мѣскъ конь* — *конь и мѣскъ*; *того клатвоу нѣна ѡтахъ* — *того нѣнѣ ѡтахъ клатвоу*; *вино и масло* — *масло и вино*; *зижителю ангакъи творче* — *творче зижитель агѣльскын* и т. п.

Таким образом, редактирование СР проводилось в сборниках по-разному. В одних случаях была почти полностью сохранена вступительная часть с яркой эмоциональной жалобой расслабленного (Соф-1420, Чуд-258), в других она подверглась сокращению. Во всех рассмотренных списках вторичных редакций практически отсутствует речь Христа во славу человека. В Поп-58 значительно сокращена полемика расслабленного с иудеями; в Чуд-258, напротив, полностью представлен фрагмент с осуждением иудеев за то, что они не приняли исцеления расслабленного в субботу и не восславили Христа, т. е. целиком сохранена антииудейская направленность

⁴ Здесь и далее на первом месте стоят примеры из Толст-39, а на втором — из Поп-58.

⁵ Здесь и далее на первом месте стоят примеры из Толст-39, на втором — из Чуд-258.

произведения. На примере этого Слова можно видеть, как книжники при редактировании выбирали из сочинений Кирилла то, что казалось им наиболее важным в богословском отношении. В обеих рассмотренных версиях вторичных редакций была проведена частичная языковая правка.

Интересный и редкий пример, иллюстрирующий стремление книжников переделать в собственных целях сразу несколько Слов Кирилла, представляет собой сборник Чуд-258, XV в. В нём имеются в кратких редакциях, неизвестных по другим рукописям, не только «Слово о расслабленном», но и «Слово в неделю цветоносную», «Слово на Фомину неделю», «Слово о снятии тела Христова с креста», «Слово на Вознесение». Так, в «Слове в неделю цветоносную» в полном объеме сохранена похвала из оригинального текста Кирилла и часть, разъясняющая смысл праздника Вербного воскресения, но сокращена почти треть произведения. Сокращения касаются прежде всего толкований, связанных с соотношением ветхозаветных представителей библейской истории с новозаветными персонажами, а также со всеми христианами («предыдущих с воследующими»). В авторском тексте в духе свойственного Кириллу иерархического выстраивания праотцев, пророков, святителей, мучеников и т. п. разъясняется смысл деяний каждого чина в библейской и новозаветной истории, и именно этот пассаж подвергся сокращениям редактора, видимо, как не имеющий прямого отношения к описываемому празднику. Кроме того, сокращены многочисленные библейские цитаты со ссылками на Давида, Софонию, а также упоминание Анны и Каиафы, которые негодуют при приходе Христа и Его торжестве. Опущен также отрывок с противопоставлением «горних и преисподних», где первые ликуют, а вторые рыдают.

В «Слове на Фомину неделю» редактор сборника Чуд-258 частично сократил первую часть с разъяснением значения праздника Антипасхи (Фоминой недели), знаменующей окончание Светлой седмицы, которая символизирует время духовного обновления. Далее он опустил практически весь фрагмент, где дается символическое описание природы, связанное с ее весенним возрождением и празднованием Антипасхи (пропуск в Чуд-258 заключается между словами *принесе^м емоу^ч прежерёныа добродѣтели и оузра^ти и разболтса людіе*, л. 295 об.; пропущенный текст находится в Толст-39 на л. 69–71). Из картин природы редактор оставил изображение пчелы: *нѣѣ мнишьскаго вбраза трѣдолюбиваа пчела свою моудрость показующе вса оудивляетъ...* Чуд-258, л. 295 об., а также «доброгласных птиц», поющих свои песни и славящих Бога. Третья часть, посвященная апостолу Фоме, сохранена без существенных изменений.

«Слово о снятии тела Христова с креста» подверглось в Чуд-258 значительному сокращению: полностью был сохранен плач Марии у креста, тогда как текст, связанный с Иосифом Аримафейским (его обращение к Пилату

с просьбой выдать тело Иисуса, плач Иосифа и рассказ о женах-мироносицах) был урезан. Тем самым особое внимание было уделено плачу Богородицы — одной из наиболее эмоционально выразительных частей этого произведения.

«Слово на Вознесение» состоит из двух частей: в первой говорится о сошествии Христа во ад и освобождении его пленников, во второй изображается само Вознесение. В краткой редакции в Чуд-258 существенно сокращена первая тема (выведение душ праведников из ада), а также часть, связанная с приготовлением ангельского чина к встрече Христа на небесах. Основное внимание редактора сосредоточено на конце Слова — самой встрече Христа с двумя ипостасями Святой Троицы и воспевании Спасителя. Тем самым редактором Чуд-258 подчеркнута похвальная, торжественная сторона произведения Кирилла и создано его композиционное единство, позволяющее сосредоточить внимание читателей на смысле праздника Вознесения. При этом следует отметить, что в Чуд-258 «Слово на Вознесение» дано дважды — в краткой вторичной редакции и в полной первичной.

В двух единичных редакциях представлено в Чуд-258 «Слово о расслабленном». Об одной речь шла выше — это краткая версия Слова Кирилла, а вторая является еще одной переработкой данного произведения. В первой части содержится своего рода пересказ Слова Кирилла, в котором присутствуют основные мотивы евангельского повествования Ио 5:1–15. Здесь и рассказ об обычае в праздник Преполовления исцеляться у Овчей купели, и сообщение о расслабленном, 38 лет ожидавшем исцеления, вопрос Христа и краткий ответ больного, приказ Христа встать и ходить, а также осуждение иудейскими жрецами исцеления в субботу. Вторая часть содержит призыв ко всем христианам очистить себя от грехов в купели покаяния и является плодом рассуждения автора этой редакции, не имеющей параллелей в Слове Кирилла Туровского. О том, что это анонимное Слово всё же основано на произведении Кирилла, а не сводится к простому пересказу евангельского сюжета, свидетельствуют цитаты из Слова Кирилла, иногда несколько видоизмененные.

Таблица 4. Цитаты из «Слова о расслабленном» Кирилла Туровского, включенные неизвестным автором в новую версию того же Слова в сборнике Чуд-258

«Слово о расслабленном» Кирилла Туровского, Толст.-39, л. 16 об. — 17 об.	Переделка этого Слова в Чуд-258, л. 313 об.
егоже нѣна ^с хъ бл҃гын чл҃вколюбѣць словомъ ицѣли врачъ бо ксть дшмъ нашимъ и тѣломъ	чл҃колюбѣць бл҃гын гѣ нашъ ^с іс ^с хъ не токмо дшамъ нъ и тѣломъ врачъ приде на бо ра ^{ди} чл҃къ вѣсхотѣ быти

Окончание таблицы 4

«Слово о расслабленном» Кирилла Туровского, Толст.-39, л. 16 об. — 17 об.	Переделка этого Слова в Чуд-258, л. 313 об.
си же бѣ въразъ сѣто крѣниа. понеже не всегда вода та цѣлаше. нѣ кгда ю анѣлъ възмѣташе	се же бѣ въразъ крещеніа. нмже не всегда вода та цѣлаше, нѣ по аггловѣ приходѣ
аще кто слѣпъ ксть разоумомъ. ли хромъ невѣрикъ ли соухъ многѣхъ безаконни ѿчааникъ ли раслабленъ кретичьскымъ оученикъ. всѣхъ вода крѣниа съдравы творить	аще слѣпъ естъ дѣшевныма шчима аще ли хромъ и недвижимъ на добродѣтель. или соухъ ѿчааніемъ. то всѣ ^х вода крещеніа цѣлитъ
къ крѣнию бо аще и всеа земля придоутъ члвци. не оумалитсѣ бѣа блгѣ ^д тъ	аще ли вса вселенаа приде къ крещенію не оумалитсѣ блгдѣ

Заметно, что составитель этого Слова вносил и языковые изменения в текст: **земла** Толст-39 — **вселенаа** Чуд-258, **съдравы творить** Толст-39 — **цѣлитъ** Чуд-258, **анѣлъ възмѣташе** Толст-39 — **по аггловѣ приходѣ** Чуд-258.

Примечательно, что из этого варианта «Слова о расслабленном» было изъято важное для Кирилла упоминание о «согрешающихъ в разумѣ» и в связи с этим осуждение согрешающих священнослужителей (мотив, представленный также в «Притче о душе и теле»): **по възприатни же всакого сѣнаго сана горе съгрѣшающому рекоу же по мнишествѣ и по икрѣиствѣ и въ самомъ кпискоупствѣ. не боацимъсѣ ба** Толст-39, л. 22 об. Попутно отметим, что этот пассаж был сохранен в краткой редкции того же Слова в Чуд-258.

Существование вторичных редакций Слов Кирилла Туровского свидетельствует не только о популярности его произведений в древнерусской книжности, но и об отношении книжников к заложенным в его текстах богословским идеям и художественным особенностям. Перерабатывая эти сочинения, сокращая и выбирая из них то, что казалось наиболее существенным, одни редакторы ориентировались на евангельский сюжет, убирая то, что, на их взгляд, было маловажным для характеристики праздника, прежде всего авторские (в том числе лирические) отступления от похвальной части Слова, и обращения к библейским персонажам. Иногда редакторы акцентировали внимание читателей на одной идее, которую они, по-видимому, считали главной. Однако отмечаются случаи, когда сохранялся наиболее выразительный в эмоциональном и художественном отношении отрывок

Слова, при этом предполагалось, что первичный текст был хорошо известен древнерусской аудитории. Таким образом, при структурировании первичного текста учитывались предпочтения, которые отдавали составители новых текстов содержанию своего источника.

Источники

- Вол-514 — РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря № 514. 1563 г. Сборник.
Писк-124 — РГБ, собр. Д. В. Пискарева № 124. XVI в. Торжественник.
Поп-58 — собр. А. Н. Попова № 58. XVI в. Сборник.
Соф-1420 — РНБ, собр. Софийское № 1420. XVI в. Сборник.
Толст-39 — РНБ, ОСПК F.I. п.39 (бывш. собр. Ф. А. Толстого № 39). XIII в. Сборник.
Тр-146 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры № 146. 1541 г. Сборник (Пятидесятница).
Ув-589 — ГИМ, собр. А. С. Уварова № 589. XIV в. Сборник.
Чуд-258 — ГИМ, собр. Чудовское № 258. XV в. Сборник.

Литература

- Алексеева 1975 — *Т. А. Алексеева*. Лексика «Слов» Кирилла Туровского. Дис. ... канд. филол. наук. М., 1975.
- Баранкова, Макеева (в печати) — *Г. С. Баранкова, И. И. Макеева*. «Светлее внешнего внутреннее сияет». Кирилл Туровский в древнерусской книжности и культуре. М., 2026.
- Виноградов 1915 — *В. П. Виноградов*. Уставные чтения. Вып. III. Очерки по истории греко-славянской церковно-учительной литературы. Сергиев Посад, 1915. С. 97–178.
- Еремин 1955 — *И. П. Еремин*. Литературное наследие Кирилла Туровского // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. XI. М.; Л., 1955. С. 342–367.
- Подскальски 1996 — *Г. Подскальски*. Христианство и богословская литература в Киевской Руси (988–1237 гг.). 2-е изд., испр. и доп. для рус. перевода. СПб., 1996.
- Сухомлинов 1858 — *М. И. Сухомлинов*. Рукописи графа А. С. Уварова. Т. 2: Памятники словесности. Вып. 1. СПб., 1858.
- Шумило 2016 — *С. М. Шумило*. Богослужбные песнопения в «Слове о расслабленном» Кирилла Туровского // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. М., 2016. № 4. С. 103–108.
- Шумило 2017 — *С. М. Шумило*. Влияние литургической гимнографии на творчество Кирилла Туровского // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. LXV. СПб., 2017. С. 252–264.